

Bundesgesetzblatt

485

Teil II

Z 1998 A

1994

Ausgegeben zu Bonn am 27. April 1994

Nr. 17

Tag	Inhalt	Seite
19. 4. 94	Gesetz betreffend das Zusatzprotokoll vom 6. September 1989 zu dem Übereinkommen vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten FNA: neu: 211-7 GESTA: XB04	486
19. 4. 94	Gesetz zu dem Protokoll Nr. 9 vom 6. November 1990 sowie zu dem Protokoll Nr. 10 vom 25. März 1992 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten GESTA: XC08	490
28. 2. 94	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen	496
11. 3. 94	Bekanntmachung des deutsch-jordanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	505
21. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des architektonischen Erbes Europas	506
21. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechte des Kindes	507
22. 3. 94	Bekanntmachung zu den Artikeln 25 und 46 der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und zum Protokoll Nr. 4 zu dieser Konvention	508
22. 3. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen sowie der Zusatzprotokolle hierzu	509
5. 4. 94	Bekanntmachung des deutsch-tunesischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit 1993	511
5. 4. 94	Bekanntmachung des deutsch-ghanaischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	513
5. 4. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe	514
6. 4. 94	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen) und des Anpassungsprotokolls zu diesem Abkommen	515
6. 4. 94	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Errichtung eines Internationalen Tierseuchenamts in Paris	516

Gesetz
betreffend das Zusatzprotokoll vom 6. September 1989
zu dem Übereinkommen vom 4. September 1958
über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten

Vom 19. April 1994

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Patras am 6. September 1989 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Zusatzprotokoll zu dem am 4. September 1958 in Istanbul unterzeichneten Übereinkommen über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten (BGBl. 1961 II S. 1055, 1071) wird zugestimmt. Das Zusatzprotokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Die zur Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen allgemeinen Verwaltungsvorschriften erläßt der Bundesminister des Innern im Benehmen mit dem Bundesminister der Justiz und mit Zustimmung des Bundesrates.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 19. April 1994

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Kinkel

Der Bundesminister des Innern
Kanther

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Die Bundesministerin der Justiz
Leutheusser-Schnarrenberger

Zusatzprotokoll

zu dem am 4. September 1958 in Istanbul unterzeichneten Übereinkommen über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten – angenommen am 7. September 1988 in Salzburg von der Generalversammlung der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen –

Protocole additionnel

à la Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil, signée à Istanbul le 4 septembre 1958 – adopté par l'Assemblée Générale le 7 septembre 1988 à Salzburg –

(Übersetzung)

Les Etats signataires du présent Protocole, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et Parties contractantes à la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,

Tenant compte de l'évolution intervenue dans le domaine de l'information internationale en matière d'état civil, et désireux d'y adapter les avis requis en vertu de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

1. En ce qui concerne la transmission de l'information relative aux actes visés à l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958, les Etats pourront utiliser soit les formules prévues à l'article 2 de cette Convention, soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, soit un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Lors de l'utilisation de la voie postale, les avis sont transmis sous pli cacheté.

Article 2

1. Lorsque sont utilisées les formules prévues à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958, celles-ci devront être complétées par les traductions en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d'avis, telles qu'elles figurent en annexe au présent Protocole.

2. Lorsque sont utilisés les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, la mention suivante, rédigée dans les langues des énonciations invariables de l'extrait, doit apparaître: «Cet extrait de l'acte de mariage/décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1^{er} de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil.» La mention peut soit être apposée directement sur le modèle d'extrait plurilingue utilisé, soit figurer sur une fiche annexe agrafée à l'extrait en cause.

Article 3

Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé, et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Die Unterzeichnerstaaten dieses Protokolls, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen und Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten,

in Anbetracht der Entwicklung in dem Bereich der internationalen Auskünfte auf dem Gebiet des Zivilstandswesens und in dem Bestreben, die nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 vorgesehenen Mitteilungen daran anzupassen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Für die Übermittlung der Auskunft über die in Artikel 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 genannten Beurkundungen können die Staaten entweder die in Artikel 2 dieses Übereinkommens vorgesehenen Formblätter oder die Muster der mehrsprachigen Auszüge gemäß den am 27. September 1956 in Paris und am 8. September 1976 in Wien unterzeichneten Übereinkommen oder ein anderes hierfür von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen ausgearbeitetes Muster verwenden.

2. Wird der Postweg benutzt, müssen die Mitteilungen in verschlossenem Umschlag übersandt werden.

Artikel 2

1. Werden die in Artikel 2 des Übereinkommens vom 4. September 1958 vorgesehenen Formblätter verwendet, so sind diesen die im Anhang zu diesem Protokoll aufgeführten Übersetzungen in die englische, spanische, griechische und portugiesische Sprache hinzuzufügen.

2. Werden die Muster der mehrsprachigen Auszüge gemäß den am 27. September 1956 in Paris und am 8. September 1976 in Wien unterzeichneten Übereinkommen verwendet, so ist der folgende Vermerk in den Sprachen der unveränderlichen Angaben des mehrsprachigen Auszugs anzubringen: „Dieser Auszug aus dem Eheregister/Todesregister wird als Mitteilung im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 4. September 1958 über den internationalen Austausch von Auskünften in Personenstandsangelegenheiten übersandt.“ Der Vermerk kann entweder direkt auf dem verwendeten Muster des mehrsprachigen Auszugs oder auf einem an dem betreffenden Auszug angehefteten Zettel angebracht werden.

Artikel 3

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhèrera après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 5

Tout Etat qui a ratifié, accepté ou approuvé la Convention du 4 septembre 1958, ou qui y a adhéré, pourra adhérer au présent Protocole. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 6

Les dispositions de l'article 7 de la Convention du 4 septembre 1958 sont applicables, mutatis mutandis, à la détermination du domaine territorial du présent Protocole.

Article 7

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Pour l'Etat qui dénoncerait la Convention du 4 septembre 1958, le présent Protocole cessera d'être en vigueur simultanément avec la Convention.

Article 8

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil

- a) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) toute date d'entrée en vigueur du Protocole;
- c) toute déclaration concernant l'extension territoriale du Protocole ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet.

2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Patras le 6 septembre 1989 en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Artikel 4

1. Dieses Protokoll tritt am ersten Tage des dritten Monats nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

2. Für den Staat, der das Protokoll nach seinem Inkrafttreten ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beiträgt, tritt es am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

Artikel 5

Jeder Staat, der das Übereinkommen vom 4. September 1958 ratifiziert, angenommen oder genehmigt hat oder ihm beigetreten ist, kann diesem Protokoll beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt.

Artikel 6

Die Bestimmungen des Artikels 7 des Übereinkommens vom 4. September 1958 gelten für die Festlegung des territorialen Anwendungsgebiets dieses Protokolls entsprechend.

Artikel 7

1. Dieses Protokoll bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

2. Für den Staat, der das Übereinkommen vom 4. September 1958 kündigt, tritt dieses Protokoll gleichzeitig mit dem Übereinkommen außer Kraft.

Artikel 8

1. Der Schweizerische Bundesrat notifiziert den Mitgliedstaaten der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- b) jedes Datum des Inkrafttretens dieses Protokolls;
- c) jede Erklärung über die territoriale Ausdehnung des Anwendungsbereichs des Protokolls oder seine Rücknahme sowie das Datum, zu dem sie in Kraft tritt.

2. Der Schweizerische Bundesrat benachrichtigt den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder in Anwendung von Absatz 1 erfolgten Mitteilung.

3. Bei Inkrafttreten dieses Protokolls wird eine beglaubigte Abschrift vom Schweizerischen Bundesrat an den Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Registrierung und Veröffentlichung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen übermittelt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Patras am 6. September 1989 in einer einzigen Urschrift in französischer Sprache, die in den Archiven des Schweizerischen Bundesrats hinterlegt wird und von der eine beglaubigte Abschrift auf diplomatischem Wege jedem Mitgliedstaat der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen übersandt wird. Eine beglaubigte Abschrift wird auch dem Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen zugeleitet.

Anhang

Übersetzung der in Artikel 2
des Übereinkommens vom 4. September 1958 vorgeschriebenen Formblätter
in die englische, spanische, griechische und portugiesische Sprache:

Annexe

Traduction en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise
des modèles d'avis prévus à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958:

Modèles n° 1 et 2

Face

- Commission Internationale de l'Etat Civil – Convention du 4 septembre 1958
- International Commission on Civil Status – Convention of 4 September 1958
- Comisión Internacional del Estado Civil – Convenio de 4 de septiembre de 1958
- Διεθνής επιτροπή προσωπικής κατάστασης – Σύμβαση 4 Σεπτεμβρίου 1958
- Comissão Internacional do Estado Civil – Convenção de 4 de Setembro de 1958

A Monsieur l'Officier de l'Etat Civil
To the Registrar of Births, Deaths and Marriages
Al encargado del Registro Civil
Προς τον κύριο Ληξίαρχο
À Repartição do Registo Civil

Localité – Town – Localidad – Τόπος – Localidade
Département – County – Provincia – Νομός – Distrito
Etat – State – Estado – Κράτος – Estado

Modèle n° 1 (Acte de Décès):

Verso

Commune de – Municipality – Municipio de – Κοινότητα – Concelho de
Décès – Death – Defunción – Θάνατος – Morte
Date et lieu du décès – Date and place of death – Fecha y lugar de la defunción –
Ημερομηνία και τόπος θανάτου – Data e lugar da morte
Nom – Surname – Apellidos – Επώνυμο – Apelido de família
Prénoms – Forenames – Nombre propio – Ονόματα – Nomes próprios
Date et lieu de naissance – Date and place of birth – Fecha y lugar de nacimiento –
Ημερομηνία και τόπος γέννησης – Data e lugar do nascimento
Sceau – Seal – Sello – Σφραγίδα – Selo
Signature – Signature – Firma – Υπογραφή – Assinatura

Modèle n° 2 (Acte de Mariage):

Verso

Commune de – Municipality – Municipio de – Κοινότητα – Concelho de
Mariage – Marriage – Matrimonio – Γάμος – Casamento
Date et lieu du mariage – Date and place of marriage – Fecha y lugar del matrimonio –
Ημερομηνία και τόπος του γάμου – Data e lugar do casamento
Nom du mari – Husband's surname – Apellidos del marido – Επώνυμο του άντρα – Apelido
do marido:
Nom de la femme – Wife's surname – Apellidos de la mujer – Επώνυμο της γυναίκας –
Apelido da mulher:
Prénoms – Forenames – Nombre propio – Ονόματα – Nomes próprios:
Né le – Born on – Nacido el – Γεννημένος την – Nascido a
Née le – Born on – Nacida el – Γεννημένη την – Nascida a
A – At – En – Τόπος – Em
Sceau – Seal – Sello – Σφραγίδα – Selo
Signature – Signature – Firma – Υπογραφή – Assinatura:

Gesetz
zu dem Protokoll Nr. 9 vom 6. November 1990
sowie zu dem Protokoll Nr. 10 vom 25. März 1992
zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten

Vom 19. April 1994

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

§ 1

Dem in Straßburg am 22. Mai 1992 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll Nr. 9 vom 6. November 1990 und dem in Straßburg am 25. März 1992 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll Nr. 10 zur Änderung der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten vom 4. November 1950 (BGBl. 1952 II S. 685, 953), zuletzt geändert durch das Protokoll Nr. 8 vom 19. März 1985 (BGBl. 1989 II S. 546), wird zugestimmt. Die Protokolle werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll Nr. 9 nach seinem Artikel 7 und das Protokoll Nr. 10 nach seinem Artikel 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 19. April 1994

Der Bundespräsident
Weizsäcker

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Die Bundesministerin der Justiz
S. Leutheusser-Schnarrenberger

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

**Protokoll Nr. 9
zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte
und Grundfreiheiten**

**Protocol No. 9
to the Convention for the Protection of Human Rights
and Fundamental Freedoms**

**Protocole n° 9
à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme
et des Libertés fondamentales**

(Übersetzung)

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Being resolved to make further improvements to the procedure under the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For Parties to the Convention which are bound by this Protocol, the Convention shall be amended as provided in Articles 2 to 5.

Article 2

Article 31, paragraph 2, of the Convention, shall read as follows:

"2. The Report shall be transmitted to the Committee of Ministers. The Report shall also be transmitted to the States concerned, and, if it deals with a petition submitted under Article 25, the applicant. The States concerned and the applicant shall not be at liberty to publish it."

Article 3

Article 44 of the Convention shall read as follows:

"Only the High Contracting Parties, the Commission, and persons, non-governmental organisations or groups of individuals having submitted a petition under Article 25 shall have the right to bring a case before the Court."

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»),

Résolus à apporter de nouvelles améliorations à la procédure prévue par la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Pour les Parties à la Convention qui sont liées par le présent Protocole, la Convention est amendée suivant les dispositions des articles 2 à 5.

Article 2

L'article 31, paragraphe 2, de la Convention se lit comme suit:

"2. Le rapport est transmis au Comité des Ministres. Il est également communiqué aux Etats intéressés et, s'il concerne une requête introduite en application de l'article 25, au requérant. Les Etats intéressés et le requérant n'ont pas la faculté de le publier."

Article 3

L'article 44 de la Convention se lit comme suit:

"Seules les Hautes Parties Contractantes, la Commission et la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui a introduit une requête en application de l'article 25 ont qualité pour se présenter devant la Cour."

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Protokoll zu der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (im folgenden als „Konvention“ bezeichnet) unterzeichnen –

entschlossen, das in der Konvention vorgesehene Verfahren weiter zu verbessern –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für diejenigen Vertragsparteien der Konvention, die durch dieses Protokoll gebunden sind, wird die Konvention nach Maßgabe der Artikel 2 bis 5 geändert.

Artikel 2

Artikel 31 Absatz 2 der Konvention lautet wie folgt:

„(2) Der Bericht ist dem Ministerausschuß vorzulegen. Er ist auch den beteiligten Staaten und, wenn er ein gemäß Artikel 25 eingereichtes Gesuch betrifft, dem Beschwerdeführer vorzulegen. Die beteiligten Staaten und der Beschwerdeführer haben nicht das Recht, ihn zu veröffentlichen.“

Artikel 3

Artikel 44 der Konvention lautet wie folgt:

„Das Recht, vor dem Gerichtshof als Partei aufzutreten, haben nur die Hohen Vertragsschließenden Teile, die Kommission und die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung, die ein Gesuch gemäß Artikel 25 eingereicht hat.“

Article 4

Article 45 of the Convention shall read as follows:

"The jurisdiction of the Court shall extend to all cases concerning the interpretation and application of the present Convention which are referred to it in accordance with Article 48."

Article 5

Article 48 of the Convention shall read as follows:

"1. The following may refer a case to the Court, provided that the High Contracting Party concerned, if there is only one, or the High Contracting Parties concerned, if there is more than one, are subject to the compulsory jurisdiction of the Court or, failing that, with the consent of the High Contracting Party concerned, if there is only one, or of the High Contracting Parties concerned if there is more than one:

- a. the Commission;
- b. a High Contracting Party whose national is alleged to be a victim;
- c. a High Contracting Party which referred the case to the Commission;
- d. a High Contracting Party against which the complaint has been lodged;
- e. the person, non-governmental organisation or group of individuals having lodged the complaint with the Commission.

2. If a case is referred to the Court only in accordance with paragraph 1.e, it shall first be submitted to a panel composed of three members of the Court. There shall sit as an ex-officio member of the panel the judge who is elected in respect of the High Contracting Party against which the complaint has been lodged, or, if there is none, a person of its choice who shall sit in the capacity of judge. If the complaint has been lodged against more than one High Contracting Party, the size of the panel shall be increased accordingly.

If the case does not raise a serious question affecting the interpretation or application of the Convention and does not for any other reason warrant consideration by the Court, the panel may, by a unanimous vote, decide that it shall not be considered by the Court. In that event, the Committee of Ministers shall decide, in accordance with the provisions of Article 32, whether there has been a violation of the Convention."

Article 6

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

Article 4

L'article 45 de la Convention se lit comme suit:

«La compétence de la Cour s'étend à toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention qui lui sont soumises, dans les conditions prévues par l'article 48.»

Article 5

L'article 48 de la Convention se lit comme suit:

«1. A la condition que la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou les Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, soient soumises à la juridiction obligatoire de la Cour ou, à défaut, avec le consentement ou l'agrément de la Haute Partie Contractante intéressée, s'il n'y en a qu'une, ou des Hautes Parties Contractantes intéressées, s'il y en a plus d'une, une affaire peut être déférée à la Cour:

- a. par la Commission;
- b. par une Haute Partie Contractante dont la victime est le ressortissant;
- c. par une Haute Partie Contractante qui a saisi la Commission;
- d. par une Haute Partie Contractante mise en cause;
- e. par la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui a saisi la Commission.

2. Si une affaire n'est déférée à la Cour que sur la base de l'alinéa e du paragraphe 1, l'affaire est d'abord soumise à un comité composé de trois membres de la Cour. Fera partie d'office du comité le juge élu au titre de la Haute Partie Contractante contre laquelle la requête a été introduite ou, à défaut, une personne de son choix pour siéger en qualité de juge. Si la requête a été introduite contre plus d'une Haute Partie Contractante, le nombre de membres du comité sera augmenté en conséquence.

Si l'affaire ne soulève aucune question grave relative à l'interprétation ou à l'application de la Convention, et si elle ne justifie pas, pour d'autres raisons, un examen par la Cour, le comité peut décider, à l'unanimité, qu'elle ne sera pas examinée par la Cour. En pareil cas, le Comité des Ministres décide, dans les conditions prévues par l'article 32, s'il y a eu ou non violation de la Convention.»

Article 6

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

Artikel 4

Artikel 45 der Konvention lautet wie folgt:

„Die Zuständigkeit des Gerichtshofs umfaßt alle die Auslegung und Anwendung dieser Konvention betreffende Fälle, die ihm nach Artikel 48 vorgelegt werden.“

Artikel 5

Artikel 48 der Konvention lautet wie folgt:

„(1) Das Recht, dem Gerichtshof eine Rechtssache vorzulegen, haben – vorausgesetzt, daß jeder davon betroffene Hohe Vertragschließende Teil der obligatorischen Gerichtsbarkeit des Gerichtshofs unterworfen ist oder, soweit dies nicht der Fall ist, zustimmt –

- a) die Kommission;
- b) der Hohe Vertragschließende Teil, dem der Verletzte angehört;
- c) der Hohe Vertragschließende Teil, der die Kommission mit dem Fall befaßt hat;
- d) der Hohe Vertragschließende Teil, gegen den sich die Beschwerde richtet;
- e) die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung, welche die Kommission mit der Beschwerde befaßt hat.

(2) Wird der Gerichtshof nur gemäß Absatz 1 Buchstabe e mit einer Beschwerde befaßt, so wird diese zunächst einem aus drei Mitgliedern des Gerichtshofs bestehenden Ausschuß unterbreitet. Der Richter, der für den Hohen Vertragschließenden Teil, gegen den sich die Beschwerde richtet, gewählt wurde, – oder, falls ein solcher nicht vorhanden ist, eine von diesem Vertragsschließenden Teil benannte Person, die in der Eigenschaft eines Richters an den Sitzungen teilnimmt – ist von Amts wegen Mitglied des Ausschusses. Richtet sich die Beschwerde gegen mehrere Hohe Vertragsschließende Teile, so wird die Zahl der Ausschußmitglieder entsprechend erhöht.

Wirft der Fall keine schwerwiegende Frage der Auslegung oder Anwendung der Konvention auf und rechtfertigt er auch aus keinem anderen Grund eine Prüfung durch den Gerichtshof, so kann der Ausschuß einstimmig beschließen, daß der Fall nicht vom Gerichtshof geprüft wird. In diesem Fall entscheidet der Ministerausschuß nach Maßgabe des Artikels 32, ob die Konvention verletzt worden ist.“

Artikel 6

(1) Dieses Protokoll liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, welche die Konvention unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf; sie können ihre Zustimmung, gebunden zu sein, ausdrücken,

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 7

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 6.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 7;
- d. any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Rome, this 6th day of November 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle dix Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 7;
- d. tout autre acte, notification ou déclaration ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 6 novembre 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 7

(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem zehn Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 6 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Protokoll gebunden zu sein.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch das Protokoll gebunden zu sein, tritt es am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

Artikel 8

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert allen Mitgliedstaaten des Europarats

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Artikel 7;
- d) jede andere Handlung, Notifikation oder Erklärung im Zusammenhang mit diesem Protokoll.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Rom am 6. November 1990 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats beglaubigte Abschriften.

**Protokoll Nr. 10
zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte
und Grundfreiheiten**

**Protocol No. 10
to the Convention for the Protection of Human Rights
and Fundamental Freedoms**

**Protocole n° 10
à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme
et des Libertés fondamentales**

(Übersetzung)

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole à la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales signée à Rome le 4 novembre 1950 (ci-après dénommée «la Convention»),

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Protokoll zu der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (im folgenden als „Konvention“ bezeichnet) unterzeichnen –

Considering that it is advisable to amend Article 32 of the Convention with a view to the reduction of the two-thirds majority provided therein,

Considérant qu'il convient d'amender l'article 32 de la Convention en vue de réduire la majorité des deux tiers qui y est prévue,

in der Erwägung, daß es angebracht ist, Artikel 32 der Konvention zu ändern, um die dort vorgesehene Zweidrittelmehrheit herabzusetzen –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

haben folgendes vereinbart:

Article 1

The words "of two-thirds" shall be deleted from paragraph 1 of Article 32 of the Convention.

Article 1

Les mots «des deux tiers» sont supprimés du paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention.

Artikel 1

In Artikel 32 Absatz 1 der Konvention wird das Wort „Zweidrittelmehrheit“ durch die Worte „der Mehrheit“ ersetzt.

Article 2

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

Article 2

1. Le présent protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

Artikel 2

(1) Dieses Protokoll liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats, welche die Konvention unterzeichnet haben, zur Unterzeichnung auf; sie können ihre Zustimmung, gebunden zu sein, ausdrücken,

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

- a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

Article 3

Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liés par le protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

Artikel 3

Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem alle Vertragsparteien der Konvention nach Artikel 2 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Protokoll gebunden zu sein.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;
- d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 25th day of March 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. la date d'entrée en vigueur du présent protocole conformément à l'article 3;
- d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Strasbourg, le 25 mars 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Artikel 4

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde;
- c) den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach Artikel 3;
- d) jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit diesem Protokoll.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 25. März 1992 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats beglaubigte Abschriften.

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Übereinkommens der Vereinten Nationen
gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen**

Vom 28. Februar 1994

I.

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 22. Juli 1993 zu dem Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen (BGBl. 1993 II S. 1136) wird bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 29 Abs. 2 für

Deutschland am 28. Februar 1994

in Kraft treten wird; die Ratifikationsurkunde ist am 30. November 1993 bei dem Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt worden.

Bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat Deutschland die folgende Erklärung abgegeben:

„Nach dem Verständnis der Bundesrepublik Deutschland können die in Artikel 3 Abs. 2 genannten Grundzüge der Rechtsordnung einem Wandel unterliegen.“

II.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten in Kraft getreten:

Afghanistan	am	14. Mai 1992
Ägypten	am	13. Juni 1991
Antigua und Barbuda	am	4. Juli 1993
Argentinien	am	26. September 1993
Armenien	am	12. Dezember 1993
Aserbaidtschan	am	21. Dezember 1993
Australien	am	14. Februar 1993
Bahamas	am	11. November 1990
Bahrain ¹⁾	am	11. November 1990
Bangladesh	am	9. Januar 1991
Barbados	am	13. Januar 1993
Belarus	am	13. Januar 1991
Bhutan	am	25. November 1990
Bolivien ¹⁾	am	18. November 1990
Brasilien	am	15. Oktober 1991
Bulgarien	am	23. Dezember 1992
Burkina Faso	am	31. August 1992
Burundi	am	19. Mai 1993
Chile	am	11. November 1990
China ¹⁾	am	11. November 1990
Costa Rica	am	9. Mai 1991
Côte d'Ivoire	am	23. Februar 1992
Dänemark ¹⁾	am	18. März 1992
Dominica	am	28. September 1993
Dominikanische Republik	am	20. Dezember 1993
Ecuador	am	11. November 1990
El Salvador	am	19. August 1993

¹⁾ Diese Vertragsparteien haben Vorbehalte bzw. Erklärungen abgegeben, deren Wortlaut in Abschnitt V wiedergegeben wird.

Fidschi	am	23. Juni 1993
Frankreich ¹⁾	am	31. März 1991
Ghana	am	11. November 1990
Grenada	am	10. März 1991
Griechenland	am	27. April 1992
Guatemala	am	29. Mai 1991
Guinea	am	27. März 1991
Guyana	am	17. Juni 1993
Honduras	am	10. März 1992
Indien	am	11. November 1990
Iran	am	7. März 1993
Italien	am	31. März 1991
Japan	am	10. September 1992
Jordanien	am	11. November 1990
Jugoslawien, ehemaliges ²⁾	am	3. April 1991
Kamerun	am	26. Januar 1992
Kanada	am	11. November 1990
Katar	am	11. November 1990
Kenia	am	17. Januar 1993
Luxemburg	am	28. Juli 1992
Madagaskar	am	10. Juni 1991
Malaysia ¹⁾	am	9. August 1993
Marokko	am	26. Januar 1993
Mauretanien	am	29. September 1993
Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik	am	11. Januar 1994
Mexiko ³⁾	am	11. November 1990
Monaco	am	22. Juli 1991
Myanmar ¹⁾	am	9. September 1991
Nepal	am	22. Oktober 1991
Nicaragua	am	11. November 1990
Niederlande ¹⁾ für das Königreich in Europa	am	7. Dezember 1993
Niger	am	8. Februar 1993
Nigeria	am	11. November 1990
Oman	am	13. Juni 1991
Pakistan	am	23. Januar 1992
Paraguay	am	21. November 1990
Peru	am	15. April 1992
Portugal	am	2. März 1992
Rumänien	am	21. April 1993
Sowjetunion, ehemalige ⁴⁾	am	17. März 1991
Sambia	am	26. August 1993
Saudi-Arabien ¹⁾	am	8. April 1992
Schweden ¹⁾	am	20. Oktober 1991
Senegal	am	11. November 1990
Seychellen	am	27. Mai 1992
Simbabwe	am	28. Oktober 1993
Spanien	am	11. November 1990
Sri Lanka	am	4. September 1991
Sudan	am	17. Februar 1994
Suriname	am	26. Januar 1993

¹⁾ Diese Vertragsparteien haben Vorbehalte bzw. Erklärungen abgegeben, deren Wortlaut in Abschnitt V wiedergegeben wird.

²⁾ siehe Abschnitt III

³⁾ siehe Abschnitt VI

⁴⁾ siehe Abschnitt IV

Syrien, Arabische Republik	am 2. Dezember 1991
Togo	am 11. November 1990
Tschechoslowakei, ehemalige	am 2. September 1991
Tunesien	am 19. Dezember 1990
Uganda	am 18. November 1990
Ukraine	am 26. November 1991
Venezuela ¹⁾	am 14. Oktober 1991
Vereinigte Arabische Emirate	am 11. November 1990
Vereinigtes Königreich ¹⁾	am 26. September 1991
Vereinigte Staaten ¹⁾	am 11. November 1990
Zypern	am 11. November 1990.

Das Übereinkommen ist außerdem für die
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft¹⁾ am 31. März 1991
in Kraft getreten.

¹⁾ Diese Vertragsparteien haben Vorbehalte bzw. Erklärungen abgegeben, deren Wortlaut in Abschnitt V wiedergegeben wird.

III.

Bosnien-Herzegowina hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 1. September 1993 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 6. März 1992, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Kroatien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 26. Juli 1993 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 8. Oktober 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Slowenien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 6. Juli 1992 notifiziert, daß es sich als einer der Rechtsnachfolger des ehemaligen Jugoslawien mit Wirkung vom 25. Juni 1991, dem Tag der Erklärung seiner Unabhängigkeit, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

IV.

Die Vertragszugehörigkeit der ehemaligen Sowjetunion wird durch die Russische Föderation fortgesetzt (vgl. die Bekanntmachung über die Fortsetzung der völkerrechtlichen Mitgliedschaften und Verträge der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken durch die Russische Föderation vom 14. August 1992, BGBl. II S. 1016).

V.

Vorbehalte und Erklärungen

Bahrain
bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Februar 1990

(Übersetzung)

(Courtesy Translation) (Original: Arabic)

(Höflichkeitsübersetzung)
(Original: Arabisch)

The State of Bahrain, by the ratification of this Convention, does not consider itself bound by paragraph (2) of Article 32 in connection with the obligation to refer the settlement of the dispute relating to the interpretation or application of this Convention to the International Court of Justice.

Der Staat Bahrain betrachtet sich aufgrund der Ratifikation dieses Übereinkommens durch Artikel 32 Absatz 2 hinsichtlich der Verpflichtung, die Beilegung einer Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens dem Internationalen Gerichtshof zu übertragen, nicht als gebunden.

Bolivien

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. August 1990

*(Übersetzung)**(Traduction) (Original: espagnol)*

Lors de l'approbation et de la ratification de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, la République de Bolivie, se conformant aux principes du droit international qui fondent le droit souverain des Etats de formuler des réserves, observations ou précisions au sujet des traités et des conventions internationales, a formulé une réserve et a déclaré qu'en vertu de sa législation («Ley 1008 del Régimen de la Coca y Sustancias Controladas»), les dispositions de la Convention qui pourraient s'interpréter pour qualifier de criminelles l'utilisation, la consommation, l'acquisition et la culture de la feuille de coca pour l'usage personnel lui sont inapplicables.

Pour la Bolivie, une telle interprétation desdites dispositions est contraire aux principes de sa Constitution et aux règles fondamentales de son ordre juridique qui consacrent le respect de la culture, des utilisations licites, des valeurs et de la personnalité des nationalités qui composent la population bolivienne.

L'utilisation licite de la feuille de coca est répandue depuis des siècles dans une grande partie de la population bolivienne.

En rappelant cette réserve, la Bolivie considère:

- Que la feuille de coca n'est pas en soi un stupéfiant ou substance psychotrope;
- Que son utilisation et sa consommation n'entraînent pas d'altérations psychiques ou physiques plus profondes que celles résultant de la consommation d'autres plantes ou produits dont l'utilisation est libre et universelle;
- Que la feuille de coca a de nombreuses propriétés médicinales attestées par la pratique de la médecine traditionnelle défendue par l'Organisation mondiale de la santé et confirmée par la science;
- Qu'elle peut être utilisée à des fins industrielles;
- Qu'elle est largement utilisée et consommée en Bolivie et que, par conséquent, si l'on acceptait d'interpréter ainsi les dispositions en question, une grande partie de la population bolivienne pourrait être qualifiée de criminelle et sanctionnée comme telle, ce qui rend ces dispositions inapplicables à la Bolivie;
- Qu'il est nécessaire de préciser que la feuille de coca peut être transformée en drogue par des procédés chimiques fai-

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

Bei der Genehmigung und Ratifikation des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen hat die Republik Bolivien im Einklang mit den Grundsätzen des Völkerrechts, auf denen das souveräne Recht der Staaten beruht, Vorbehalte, Bemerkungen oder Klarstellungen zu völkerrechtlichen Verträgen und Übereinkommen zu äußern, einen Vorbehalt angebracht und erklärt, daß kraft ihrer Rechtsvorschriften („Ley 1008 del Régimen de la Coca y Sustancias Controladas“ – Gesetz 1008 über die Ordnung für Coca und kontrollierte Stoffe) die Bestimmungen des Übereinkommens, die dahin gehend ausgelegt werden könnten, daß sie die Verwendung, den Verbrauch, den Erwerb und den Anbau des Cocablatts für den persönlichen Gebrauch als Straftat einstufen, auf Bolivien nicht anwendbar sind.

Für Bolivien steht eine solche Auslegung der genannten Bestimmungen im Widerspruch zu den Grundsätzen seiner Verfassung und den Grundregeln seiner Rechtsordnung, in denen die Achtung der Kultur, der erlaubten Gebräuche, der Werte und der Wesensmerkmale der Nationalitäten, die das bolivianische Volk bilden, verankert sind.

Die erlaubte Verwendung des Cocablatts ist seit Jahrhunderten bei einem großen Teil der bolivianischen Bevölkerung verbreitet.

Unter Hinweis auf diesen Vorbehalt vertritt Bolivien folgende Auffassung:

- Das Cocablatt ist an sich kein Suchtstoff und kein psychotroper Stoff;
- seine Verwendung und sein Verbrauch ziehen keine stärkeren seelischen oder körperlichen Veränderungen nach sich als diejenigen, die sich aus dem Verbrauch anderer Pflanzen oder Erzeugnisse ergeben, die unbeschränkt und überall verwendet werden;
- das Cocablatt hat zahlreiche medizinische Eigenschaften, die durch die von der Weltgesundheitsorganisation befürwortete und von der Wissenschaft bestätigte Praxis der traditionellen Medizin bewiesen werden;
- es kann zu industriellen Zwecken verwendet werden;
- es wird in Bolivien in großem Umfang verwendet und verbraucht, und folglich könnte man, wenn man dieser Auslegung der betreffenden Bestimmung zustimmte, einen großen Teil der bolivianischen Bevölkerung als Straftäter einstufen und als solche bestrafen, was die Anwendung dieser Bestimmungen auf Bolivien unmöglich macht;
- es muß klargestellt werden, daß die Umwandlung des Cocablatts in ein Betäubungsmittel durch chemische Verfahren

sant intervenir des équipements et des matériels qui ne proviennent pas de Bolivie;

- En revanche, la République de Bolivie prendra toutes les mesures légales pertinentes pour contrôler la culture, l'utilisation, la consommation et l'acquisition illicites de la feuille de coca et assurer qu'elle ne sert pas à la fabrication de stupéfiants.

erfolgt, bei denen Ausrüstung und Materialien benutzt werden, die nicht aus Bolivien stammen;

- dafür ergreift die Republik Bolivien alle einschlägigen rechtlichen Maßnahmen, um den rechtmäßigen Anbau, die rechtmäßige Verwendung, den rechtmäßigen Verbrauch und den rechtmäßigen Erwerb des Cocablatts zu kontrollieren und um sicherzustellen, daß es nicht zur Herstellung von Suchtstoffen dient.

China

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 25. Oktober 1989

(Übersetzung)

"Upon ratification, the Government of China made a declaration to the effect that China shall not be bound by Paragraphs 2 and 3 of Article 32 of the Convention."

„Bei der Ratifikation gab die Regierung von China eine Erklärung dahin gehend ab, daß China durch Artikel 32 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens nicht gebunden ist.“

Dänemark

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. Dezember 1991

(Übersetzung)

"The Convention shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

„Das Übereinkommen findet auf die Färöer und Grönland keine Anwendung.

Re Article 17:

Zu Artikel 17:

Authorization granted by a Danish authority pursuant to Article 17 denotes only that Denmark will abstain from pleading infringement of Danish sovereignty in connection with the requesting State's boarding of a vessel. Danish authorities cannot authorize another State to take legal action on behalf of the Kingdom of Denmark."

Die von einer dänischen Behörde nach Artikel 17 erteilte Genehmigung bedeutet nur, daß Dänemark nicht auf Verletzung der dänischen Souveränität klagen wird, wenn der ersuchende Staat ein Schiff anhält. Die dänischen Behörden können einen anderen Staat nicht ermächtigen, gerichtliche Maßnahmen im Namen des Königreichs Dänemark einzuleiten."

Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

bei der förmlichen Bestätigung am 31. Dezember 1990

(Übersetzung)

Compétence de la Communauté économique européenne au regard des matières dont traite la convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes (Déclaration faite en vertu de l'article 27 paragraphe 2 de la Convention)

Zuständigkeit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hinsichtlich der Angelegenheiten, die von dem Übereinkommen der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen erfaßt werden (Erklärung nach Artikel 27 Absatz 2 des Übereinkommens)

«L'article 27 paragraphe 2 de la convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes précise que, dans leurs instruments de confirmation formelle, les organisations régionales d'intégration économique préciseront l'étendue de leur compétence dans les domaines relevant de la convention.

„Artikel 27 Absatz 2 des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen sieht vor, daß die Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration in ihren Urkunden der förmlichen Bestätigung den Umfang ihrer Zuständigkeit hinsichtlich der Angelegenheiten, die in den Geltungsbereich des Übereinkommens fallen, darlegen.

La Communauté économique européenne a été instituée par le traité de Rome signé le 25 mars 1957 et entré en vigueur le 1^{er} janvier 1958. Il a été modifié et complété par l'Acte unique européen, lui-même entré en vigueur le 1^{er} juillet 1987.

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft wurde durch den am 25. März 1957 unterzeichneten und am 1. Januar 1958 in Kraft getretenen Vertrag von Rom gegründet. Dieser Vertrag wurde durch die am 1. Juli 1987 in Kraft getretene Einheitliche Europäische Akte geändert und ergänzt.

En vertu des dispositions rappelées ci-dessus, la Communauté économique européenne est actuellement compétente en matière de politique commerciale portant sur les substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes, matière traitée à l'article 12 de la convention.

L'exercice des compétences que les Etats membres ont transférées aux Communautés en vertu des traités est, par nature, appelé à un développement continu. En conséquence, les Communautés se réservent de faire ultérieurement de nouvelles déclarations, conformément à l'article 27 paragraphe 2 de la convention.»

Kraft der obengenannten Bestimmungen ist die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft derzeit für wirtschaftspolitische Angelegenheiten im Zusammenhang mit für die unerlaubte Herstellung von Suchtstoffen oder psychotropen Stoffen häufig verwendeten Stoffen zuständig, eine Angelegenheit, die in Artikel 12 des Übereinkommens behandelt wird.

Die Ausübung der Zuständigkeiten, welche die Mitgliedstaaten den Gemeinschaften aufgrund der Verträge übertragen haben, unterliegt ihrem Wesen nach einer ständigen Entwicklung. Folglich behalten sich die Gemeinschaften das Recht vor, zu einem späteren Zeitpunkt neue Erklärungen im Einklang mit Artikel 27 Absatz 2 des Übereinkommens abzugeben.“

Frankreich

bei Hinterlegung der Genehmigungsurkunde am 31. Dezember 1990

(Übersetzung)

«Le Gouvernement de la République française ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 32 et déclare que les différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention qui n'auront pas été réglés par les voies prévues au paragraphe 1 dudit article ne pourront être portés devant la Cour internationale de justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.

Le Gouvernement de la République française ne se considère pas non plus lié par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 32.»

„Die Regierung der Französischen Republik betrachtet sich durch Artikel 32 Absatz 2 nicht als gebunden und erklärt, daß Streitigkeiten über die Auslegung und Anwendung des Übereinkommens, die nicht auf dem in Artikel 32 Absatz 1 vorgesehenen Weg beigelegt worden sind, nur mit Zustimmung aller Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden können.

Die Regierung der Französischen Republik betrachtet sich außerdem durch Artikel 32 Absatz 3 nicht als gebunden.“

Malaysia

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Mai 1993

(Übersetzung)

“... the Government of Malaysia does not consider itself bound by paragraphs 2 and 3 of article 32 of the said Convention, wherein if there should arise between two or more Parties a dispute and such dispute cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 of Article 32 of the Convention, Malaysia is not bound to refer the dispute to the International Court of Justice for decision.”

“... die Regierung von Malaysia betrachtet sich durch Artikel 32 Absätze 2 und 3 des genannten Übereinkommens nicht als gebunden, so daß, wenn zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien eine Streitigkeit entsteht und die Streitigkeit durch die in Artikel 32 Absatz 1 vorgeschriebenen Verfahren nicht beigelegt werden kann, Malaysia nicht verpflichtet ist, die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung zu unterbreiten.“

Myanmar

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 11. Juni 1991

(Übersetzung)

“The Government of the Union of Myanmar wishes to express reservation on article 6 relating to extradition and does not consider itself bound by the same in so far as its own Myanmar nationals are concerned.

The Government further wishes to make a reservation on Article 32, paragraphs 2

„Die Regierung der Union Myanmar wünscht einen Vorbehalt zu Artikel 6 betreffend die Auslieferung anzubringen; sie betrachtet sich durch diesen Artikel nicht als gebunden, soweit die Staatsangehörigen Myanmars betroffen sind.

Ferner wünscht die Regierung einen Vorbehalt zu Artikel 32 Absätze 2 und 3 anzu-

and 3 and does not consider itself bound by obligations to refer the disputes relating to the interpretation or application of this Convention to the International Court of Justice."

bringen; sie betrachtet sich durch die Verpflichtung, die Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten, nicht als gebunden."

Niederlande

bei Hinterlegung der Annahmearkunde am 8. September 1993

(Übersetzung)

"The Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the provisions of Article 3, paragraphs 6, 7 and 8, only in so far as the obligations under these provisions are in accordance with Dutch criminal legislation and Dutch policy on criminal matters."

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande nimmt Artikel 3 Absätze 6, 7 und 8 nur insoweit an, als die Verpflichtungen nach diesen Bestimmungen im Einklang mit dem niederländischen Strafrecht und der niederländischen Politik im Hinblick auf strafrechtliche Angelegenheiten stehen.“

Saudi-Arabien

bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 9. Januar 1992

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Arabic)

The Kingdom of Saudi Arabia does not regard itself bound by article 32, paragraphs 2 and 3, of the Convention.

(Übersetzung) (Original: Arabisch)

Das Königreich Saudi-Arabien betrachtet sich durch Artikel 32 Absätze 2 und 3 des Übereinkommens nicht als gebunden.

Schweden

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. Juli 1991

(Übersetzung)

"...regarding Article 3, paragraph 10, Swedish constitutional legislation on extradition implies that in judging whether a specific offence is to be regarded as a political offence, regard shall be paid to the circumstances in each individual case."

„...hinsichtlich des Artikels 3 Absatz 10 sehen die schwedischen Verfassungsvorschriften zur Auslieferung vor, daß bei der Beurteilung, ob eine bestimmte Straftat als politische Straftat anzusehen ist, die Umstände jedes Einzelfalls zu berücksichtigen sind.“

Venezuela

bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 16. Juli 1991

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Spanish)

Interpretative declarations:

1. With respect to article 6:
(Extradition)

It is the understanding of the Government of Venezuela that this Convention shall not be considered a legal basis for the extradition of Venezuelan citizens, as provided for in the national legislation in force.

2. With respect to article 11:
(Controlled Delivery)

It is the understanding of the Government of Venezuela that publicly actionable offences in the national territory shall be prosecuted by the competent national police authorities and that the controlled delivery procedure shall be applied only in so far as it does not contravene national legislation in this matter.

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

Auslegungserklärungen

1. Zu Artikel 6:
(Auslieferung)

Die Regierung von Venezuela vertritt die Auffassung, daß dieses Übereinkommen nicht als Rechtsgrundlage für die Auslieferung venezolanischer Staatsangehöriger anzusehen ist, wie sie im geltenden innerstaatlichen Recht vorgesehen ist.

2. Zu Artikel 11:
(Kontrollierte Lieferung)

Die Regierung von Venezuela vertritt die Auffassung, daß staatlicherseits zu verfolgende Straftaten, die im venezolanischen Hoheitsgebiet begangen werden, von den zuständigen nationalen Polizeibehörden zu verfolgen sind und daß das Verfahren der kontrollierten Lieferung nur insoweit anzuwenden ist, als es den innerstaatlichen Rechtsvorschriften in dieser Angelegenheit nicht widerspricht.

Vereinigtes Königreich
 bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. Juni 1991

(Übersetzung)

„The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated, under Article 7, paragraph 8, of the Party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the United Kingdom consider that to do so would be contrary to the public interest.“

„Das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland wird die Gewährung von Immunität nach Artikel 7 Absatz 18 nur in Betracht ziehen, wenn dies von der Person, für welche die Immunität gelten würde, oder von der nach Artikel 7 Absatz 8 bestimmten Behörde der Vertragspartei, die um Hilfe ersucht wird, eigens beantragt wird. Einem Antrag auf Immunität wird nicht stattgegeben, wenn die Justizbehörden des Vereinigten Königreichs die Auffassung vertreten, daß dies dem öffentlichen Interesse widersprechen würde.“

Vereinigte Staaten
 bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Februar 1990

(Übersetzung)

„(1) Nothing in this Treaty requires or authorizes legislation or other action by the United States of America prohibited by the Constitution of the United States.“

„(1) Dieser Vertrag verlangt oder genehmigt keine gesetzgeberischen Maßnahmen oder andere Handlungen seitens der Vereinigten Staaten von Amerika, die durch die Verfassung der Vereinigten Staaten verboten sind.“

(2) The United States shall not consider this convention as the legal basis for extradition of citizens to any country with which the United States has no bilateral extradition treaty in force.“

(2) Die Vereinigten Staaten betrachten dieses Übereinkommen nicht als Rechtsgrundlage für die Auslieferung von Staatsangehörigen an ein Land, mit dem die Vereinigten Staaten keinen gültigen zweiseitigen Auslieferungsvertrag haben.“

(3) Pursuant to the rights of the United States under Article 7 of this treaty to deny requests which prejudice its essential interests, the United States shall deny a request for assistance when the designated authority, after consultation with all appropriate intelligence, anti-narcotic, and foreign policy agencies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this treaty is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs.“

(3) Kraft des den Vereinigten Staaten nach Artikel 7 dieses Vertrags zustehenden Rechts, Ersuchen abzulehnen, die ihre wesentlichen Interessen beeinträchtigen, werden die Vereinigten Staaten ein Rechtshilfeersuchen ablehnen, wenn die bestimmte Behörde nach Rücksprache mit allen zuständigen Nachrichtendiensten und Suchstoffbekämpfungs- beziehungsweise außenpolitischen Stellen über konkrete Informationen verfügt, daß ein leitender Regierungsbeamter, der Zugang zu den nach diesem Vertrag zu übermittelnden Informationen haben wird, an der Gewinnung oder Verteilung unerlaubter Betäubungsmittel beteiligt ist oder sie erleichtert.“

Furthermore, the Government of the United States of America declares that, pursuant to Article 32 (4), the United States of America shall not be bound by Article 32 (2).“

Ferner erklärt die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, daß die Vereinigten Staaten nach Artikel 32 Absatz 4 durch Artikel 32 Absatz 2 nicht gebunden sind.“

VI.

Mexiko hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 10. Juli 1990 den folgenden Einspruch zu einer der von den Vereinigten Staaten bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Februar 1990 abgegebenen Erklärungen notifiziert:

(Übersetzung)

(Translation) (Original: Spanish)

(Übersetzung) (Original: Spanisch)

The Government of the United Mexican States considers that the third declaration submitted by the Government of the United

Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten vertritt die Auffassung, daß die dritte Erklärung der Regierung der Ver-

States of America, which, in its English version, reads:

“(3) Pursuant to the rights of the United States under Article 7 of this treaty to deny requests which prejudice its essential interests, the United States shall deny a request for assistance when the designated authority, after consultation with all appropriate intelligence, anti-narcotic, and foreign policy agencies, has specific information that a senior government official who will have access to information to be provided under this treaty is engaged in or facilitates the production or distribution of illegal drugs.”,

constitutes a unilateral claim to justification, not envisaged in the Convention, for denying legal assistance to a State that requests it, which runs counter to the purposes of the Convention. Consequently, the Government of the United Mexican States considers that such a declaration constitutes a reservation to which it objects.

This objection should not be interpreted as impeding the entry into force of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988 as between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America.

einigten Staaten von Amerika mit folgendem Wortlaut:

„(3) Kraft des den Vereinigten Staaten nach Artikel 7 dieses Vertrags zustehenden Rechts, Ersuchen abzulehnen, die ihre wesentlichen Interessen beeinträchtigen, werden die Vereinigten Staaten ein Rechtshilfeersuchen ablehnen, wenn die bestimmte Behörde nach Rücksprache mit allen zuständigen Nachrichtendiensten und Suchstoffbekämpfungs- beziehungsweise außenpolitischen Stellen über konkrete Informationen verfügt, daß ein leitender Regierungsbeamter, der Zugang zu den nach diesem Vertrag zu übermittelnden Informationen haben wird, an der Gewinnung oder Verteilung unerlaubter Betäubungsmittel beteiligt ist oder sie erleichtert.“

einen im Übereinkommen nicht vorgesehenen einseitigen Rechtfertigungsgrund für die Verweigerung von Rechtshilfe an einen ersuchenden Staat darstellt, was den Zielen des Übereinkommens widerspricht. Folglich stellt eine solche Erklärung nach Auffassung der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten einen Vorbehalt dar, gegen den sie Einspruch erhebt.

Dieser Einspruch ist nicht so auszulegen, als stünde er dem Inkrafttreten des Übereinkommens der Vereinten Nationen von 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchstoffen und psychotropen Stoffen zwischen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entgegen.

Bonn, den 28. Februar 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Eitel

**Bekanntmachung
des deutsch-jordanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 11. März 1994

Das in Amman am 7. Februar 1994 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 7. Februar 1994

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 11. März 1994

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schaffer**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien
über Finanzielle Zusammenarbeit
(„Wasserversorgung Groß-Amman“, Begleitmaßnahme)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau,

Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Groß-Amman“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserversorgung Groß-Amman“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß der Absätze 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kredit-

anstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die

Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmt der in Artikel 2 genannte Vertrag.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Amman am 7. Februar 1994 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Reiners

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien
Ziad Fariz

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des architektonischen Erbes Europas

Vom 21. März 1994

Das Übereinkommen vom 3. Oktober 1985 zum Schutz des architektonischen Erbes Europas (BGBl. 1987 II S. 623) wird nach seinem Artikel 22 Abs. 3 die

Niederlande
in Kraft treten.

am 1. Juni 1994

Bei Hinterlegung der Annahmearkunde am 15. Februar 1994 haben die Niederlande den folgenden Vorbehalt und die folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"The Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with Article 25, paragraph 1, of the Convention, that it reserves the right not to comply, in whole, with the provisions of Article 4, paragraphs 2c and 2d.

The Kingdom of the Netherlands accepts the said Convention for the Kingdom in Europe."

„Das Königreich der Niederlande erklärt nach Artikel 25 Absatz 1 des Übereinkommens, daß es sich das Recht vorbehält, die Bestimmungen des Artikels 4 Absatz 2 Buchstaben c und d insgesamt nicht anzuwenden.

Das Königreich der Niederlande nimmt das Übereinkommen für das Königreich in Europa an."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 26. März 1993 (BGBl. II S. 765).

Bonn, den 21. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Rechte des Kindes**

Vom 21. März 1994

I.

Das Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121) ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Indien	am	10. Januar 1993
St. Vincent und die Grenadinen	am	25. November 1993
Tadschikistan	am	25. November 1993.

Indien hat bei Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde am 11. Dezember 1992 die folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"While fully subscribing to the objectives and purposes of the Convention, realising that certain of the rights of the Child, namely those pertaining to the economic, social and cultural rights can only be progressively implemented in the developing countries, subject to the extent of available resources and within the framework of international co-operation; recognising that the child has to be protected from exploitation of all forms including economic exploitation; noting that for several reasons children of different ages do work in India; having prescribed minimum ages for employment in hazardous occupations and in certain other areas; having made regulatory provisions regarding hours and conditions of employment; and being aware that it is not practical immediately to prescribe minimum ages for admission to each and every area of employment in India – the Government of India undertakes to take measures to progressively implement the provisions of Article 32, particularly paragraph 2 (a), in accordance with its national legislation and relevant international instruments to which it is a State Party."

„In dem uneingeschränkten Bekenntnis zu den Zielen und Zwecken des Übereinkommens, jedoch in der Erkenntnis, daß einige Rechte des Kindes, insbesondere diejenigen betreffend die wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Rechte, in den Entwicklungsländern nur allmählich entsprechend dem Umfang der zur Verfügung stehenden Mittel und im Rahmen der internationalen Zusammenarbeit umgesetzt werden können, in Anerkennung der Tatsache, daß das Kind vor jeder Form der Ausbeutung, einschließlich der wirtschaftlichen Ausbeutung, geschützt werden muß, unter Hinweis darauf, daß in Indien Kinder unterschiedlichen Alters aus verschiedenen Gründen arbeiten, nach Verordnung eines Mindestalters für die Arbeit in gefährlichen Berufen und in bestimmten weiteren Bereichen, nach Erlaß von Vorschriften zur Regelung der Arbeitszeit und der Arbeitsbedingungen und in dem Bewußtsein, daß es praktisch nicht möglich ist, in Indien sofort für jeden Arbeitsbereich ein Mindestalter für die Zulassung zur Arbeit vorzuschreiben, verpflichtet sich die Regierung Indiens, Maßnahmen zu treffen, um die Bestimmungen des Artikels 32, insbesondere seines Absatzes 2 Buchstabe a, fortschreitend und in Übereinstimmung mit Indiens innerstaatlichem Recht und einschlägigen internationalen Übereinkünften, deren Vertragspartei Indien ist, durchzuführen.“

II.

Die Slowakei hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 28. Mai 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch das Übereinkommen gebunden betrachtet.

Die Slowakei erhält ferner die von der Tschechoslowakei bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Januar 1991 abgegebene Erklärung aufrecht (vgl. die Bekanntmachung vom 10. Juli 1992, BGBl. II S. 990).

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. Dezember 1993 (BGBl. 1994 II S. 132).

Bonn, den 21. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
zu den Artikeln 25 und 46 der Konvention
zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten
und zum Protokoll Nr. 4 zu dieser Konvention**

Vom 22. März 1994

I.

Italien hat mit Erklärungen vom 13. Dezember 1993 die Zuständigkeit der Europäischen Kommission für Menschenrechte nach Artikel 25 und die Zuständigkeit des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte nach Artikel 46 der Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1952 II S. 685, 935) – letztere unter der Bedingung der Gegenseitigkeit –

mit Wirkung vom 1. Januar 1994
für weitere drei Jahre

anerkannt; nach Maßgabe weiterer Erklärungen Italiens vom 13. Dezember 1993 erstrecken sich diese Unterwerfungserklärungen auch auf die Artikel 1 bis 4 des Protokolls Nr. 4 vom 16. September 1963 (BGBl. 1968 II S. 422) zu der genannten Konvention.

II.

Das Vereinigte Königreich hat mit Schreiben vom 1. Juni 1993, das am 3. Juni 1993 beim Generalsekretariat des Europarats einging, die folgende Erklärung abgegeben:

(Übersetzung)

"In accordance with Article 63 of the said Convention I hereby declare, on behalf of the Government of the United Kingdom, that Article 25 and Article 46 of the Convention shall apply to the Isle of Man, being a territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. The declaration shall be for a period of five years in respect of both Articles."

„Nach Artikel 63 der genannten Konvention erkläre ich hiermit im Namen der Regierung des Vereinigten Königreichs, daß die Artikel 25 und 46 der Konvention auf die Insel Man Anwendung finden, ein Gebiet, für dessen internationale Beziehungen die Regierung des Vereinigten Königreichs verantwortlich ist. Die Erklärung gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren in bezug auf beide Artikel.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 3. Juli 1992 (BGBl. II S. 529) und vom 9. November 1993 (BGBl. II S. 2337).

Bonn, den 22. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der vier Genfer Rotkreuz-Abkommen
sowie der Zusatzprotokolle hierzu**

Vom 22. März 1994

I.

- Das I. Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten und Kranken der Streitkräfte im Felde,
das II. Genfer Abkommen zur Verbesserung des Loses der Verwundeten, Kranken und Schiffbrüchigen der Streitkräfte zur See,
das III. Genfer Abkommen über die Behandlung der Kriegsgefangenen und
das IV. Genfer Abkommen zum Schutze von Zivilpersonen in Kriegszeiten, sämtlich vom 12. August 1949 (BGBl. 1954 II S. 781, 783, 813, 838, 917), sind nach ihrem jeweils betreffenden Artikel 61, 60, 140 und 156 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Andorra	am	17. März 1994
Armenien	am	7. Dezember 1993
Aserbajdschan	am	1. Dezember 1993
Georgien	am	14. März 1994
Moldau, Republik	am	24. November 1993.

Sie werden ferner für

Usbekistan	am	8. April 1994
------------	----	---------------

in Kraft treten.

II.

Die Zusatzprotokolle vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949

- a) über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte – Protokoll I – (BGBl. 1990 II S. 1550, 1551) und
b) über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte – Protokoll II – (BGBl. 1990 II S. 1550, 1637)

sind nach ihrem jeweiligen Artikel 95 Abs. 2 bzw. Artikel 23 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Albanien	am	16. Januar 1994
Armenien	am	7. Dezember 1993
Burundi	am	10. Dezember 1993
Georgien	am	14. März 1994
Moldau, Republik	am	24. November 1993.

Sie werden ferner für

Usbekistan	am	8. April 1994
------------	----	---------------

in Kraft treten.

III.

Das Zusatzprotokoll vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte – Protokoll I – ist nach seinem Artikel 95 Abs. 2 für

Kolumbien	am	1. März 1994
-----------	----	--------------

in Kraft getreten.

IV.

Das Zusatzprotokoll vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer nicht internationaler bewaffneter Konflikte – Protokoll II – ist nach seinem Artikel 23 Abs. 2 für

Griechenland am 15. August 1993
in Kraft getreten.

V.

Die Slowakei hat dem Schweizerischen Bundesrat am 2. April 1993 notifiziert, daß sie sich als einer der Rechtsnachfolger der ehemaligen Tschechoslowakei mit Wirkung vom 1. Januar 1993, dem Tag der Auflösung der ehemaligen Tschechoslowakei, als durch die folgenden Übereinkünfte gebunden betrachtet:

- a) die vier o. g. Genfer Rotkreuz-Abkommen vom 12. August 1949
- b) die beiden o. g. Zusatzprotokolle vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949.

Die Slowakei erhält ferner die von der ehemaligen Tschechoslowakei angebrachten Vorbehalte zu den o. g. Übereinkünften aufrecht.

VI.

Mit Zirkularnote vom 13. Dezember 1993 teilte der Verwahrer mit, daß die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien dem Schweizerischen Bundesrat ihre Rechtsnachfolge zu den folgenden Übereinkünften notifiziert hat, und dementsprechend mit Wirkung vom 8. September 1991, dem Tag der Erlangung ihrer Unabhängigkeit, Vertragspartei dieser Übereinkünfte geworden ist:

- a) der vier o. g. Genfer Rotkreuz-Abkommen vom 12. August 1949
- b) der beiden o. g. Zusatzprotokolle vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949.

VII.

Folgende Staaten haben dem Schweizerischen Bundesrat die Anerkennung der Zuständigkeit der internationalen Ermittlungskommission nach Artikel 90 Abs. 2 des Zusatzprotokolls vom 8. Juni 1977 zu den Genfer Abkommen vom 12. August 1949 über den Schutz der Opfer internationaler bewaffneter Konflikte (Protokoll I) unter der Bedingung der Gegenseitigkeit erklärt:

Brasilien	am 23. November 1993
Luxemburg	am 12. Mai 1993
Madagaskar	am 27. Juli 1993.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 4. November 1954 (BGBl. II S. 1133), vom 30. Juli 1991 (BGBl. II S. 968), vom 2. Oktober 1992 (BGBl. II S. 1105), vom 30. Juni 1993 (BGBl. II S. 1190) und vom 26. November 1993 (BGBl. II S. 2340).

Bonn, den 22. März 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
des deutsch-tunesischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit 1993**

Vom 5. April 1994

Das in Bonn am 27. Oktober 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit 1993 ist nach seinem Artikel 6

am 27. Oktober 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. April 1994

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Tunesischen Republik
über Finanzielle Zusammenarbeit 1993**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Tunesischen Republik –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen –

sind unter Bezugnahme auf die in der Zeit vom 12. bis 14. Mai 1993 in Bonn geführten deutsch-tunesischen Regierungsverhandlungen wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), Frankfurt am Main

a) für das Vorhaben „Wirtschafts- und Finanzreformprogramm (PAREF)“, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu insgesamt

10 000 000,- DM (in Worten; zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten,

b) für die Vorhaben „Abwasserbeseitigung am Bizerta-See“ und „Industrie-Umweltschutzfonds“, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß sie als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllen, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 35 000 000,- DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Reprogrammierungen

a) Mittel in Höhe von

– 9 500 000,- DM (in Worten: neun Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Wasserüberleitung Sejenane-Joumine“ (Abkommen vom 18. Juni 1986 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit),

– 1 890 000,- DM (in Worten: eine Million achthundertneunzigtausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Ländliche Wasserversorgung Mittel- und Südtunesien“ (Abkommen vom 5. Dezember 1978 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit),

– 290 000,- DM (in Worten: zweihundertneunzigtausend Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Projektbestimmte Warenhilfe I (Landwirtschaftliches Aus- und Fortbildungszentrum Jendouba)“ (Abkommen vom 5. Dezember 1978

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit)

werden für das Vorhaben «Banque Nationale Agricole» (BNA) verwendet.

- b) Mittel in Höhe von 3 000 000,- DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Begleitmaßnahme für Wasserversorgung ländliche Streusiedlungen II“ (Abkommen vom 9. Oktober 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit) werden als Finanzierungsbeitrag für das Vorhaben „Industrie-Umweltschutzfonds“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, daß es als Vorhaben des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt.
- c) Mittel in Höhe von 22 000 000,- DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Abwasserentsorgung für Städte im Einzugsbereich des Medjerda-Flusses – Phase I“ (Abkommen vom 18. Juli 1984 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Finanzielle Zusammenarbeit) werden für das Vorhaben „Abwasserentsorgung für Städte im Einzugsbereich des Medjerda-Flusses – Phase II“ verwendet.

(3) Können bei den in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben die dort genannten Bestätigungen nicht erfolgen, ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Tunesischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau für diese Vorhaben bis zur Höhe der vorgesehenen Finanzierungsbeiträge Darlehen zu erhalten.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(5) Werden die in Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Vorhaben durch Vorhaben des Umweltschutzes, der sozialen Infrastruktur oder selbsthilfeorientierte Vorhaben zur Armutsbekämpfung ersetzt, die die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege von Finanzierungsbeiträgen erfüllen, können Finanzierungsbeiträge, anderenfalls Darlehen gewährt werden.

(6) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Tunesischen Republik zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, und

das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung der Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge.

(3) Die Regierung der Tunesischen Republik garantiert etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Artikel 3

Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Art. 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Tunesischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen seitens der Tunesischen Republik erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 27. Oktober 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Kinkel

Für die Regierung der Tunesischen Republik
Habib Ben Yahia

**Bekanntmachung
des deutsch-ghanaischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 5. April 1994

Das in Accra am 2. September 1993 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 2. September 1993

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. April 1994

**Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger**

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Ghana
über Finanzielle Zusammenarbeit
(„Rehabilitierung der Straße Tema-Akosombo“ und fünf weitere Vorhaben)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Ghana –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ghana beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift der Verhandlungen zwischen beiden Regierungen über wirtschaftliche Zusammenarbeit vom 30. April 1993 in Accra –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, für nachfolgende Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main),

Darlehen bis zu insgesamt 78 000 000,00 DM (in Worten: achtundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen und einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 2 000 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- ein Darlehen bis zu 16 000 000,00 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung der Straße Tema-Akosombo“,
- ein Darlehen bis zu 11 000 000,00 DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm ländliche Wasserversorgung“,
- ein Darlehen bis zu 16 000 000,00 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rehabilitierung von Wasserversorgungssystemen in Klein- und Mittelstädten“,
- ein Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Infrastrukturentwicklung in Sekundärstädten“,
- ein Darlehen bis zu 20 000 000,00 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Local Government Development Project (Urban III) – Kofinanzierung mit der Weltbank –“,
- einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Pharmafabrik GIHOC“.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt

ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Ghana erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Accra am 2. September 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Hans Joachim Heldt

Für die Regierung der Republik Ghana

Dr. Kwesi Botchwey

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zweiten Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe

Vom 5. April 1994

Das Zweite Fakultativprotokoll vom 15. Dezember 1989 zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe (BGBl. 1992 II S. 390) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Ecuador	am	23. Mai 1993
Venezuela	am	22. Mai 1993.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 22. Oktober 1993 (BGBl. II S. 2206).

Bonn, den 5. April 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Abkommens
über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen)
und des Anpassungsprotokolls zu diesem Abkommen**

Vom 6. April 1994

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 31. März 1993 zu dem Abkommen vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen) – BGBl. 1993 II S. 266 – in Verbindung mit Artikel 2 des Gesetzes vom 25. August 1993 zu dem Anpassungsprotokoll vom 17. März 1993 zum Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum (BGBl. 1993 II S. 1294) wird bekanntgemacht, daß

- a) das Anpassungsprotokoll vom 17. März 1993 nach seinem Artikel 22 Abs. 3 und in Verbindung damit
- b) das Abkommen vom 2. Mai 1992 über den Europäischen Wirtschaftsraum (EWR-Abkommen) in der durch das Anpassungsprotokoll vom 17. März 1993 zu diesem Abkommen geänderten Fassung nach Artikel 1 Abs. 1 des Anpassungsprotokolls für

Deutschland

am 1. Januar 1994

in Kraft getreten sind; die Ratifikationsurkunde zu dem EWR-Abkommen ist am 23. Juni 1993, die Ratifikationsurkunde zu dem Anpassungsprotokoll am 30. September 1993 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Gemeinschaften, dem jetzigen Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union, hinterlegt worden.

Das EWR-Abkommen in der durch das Anpassungsprotokoll geänderten Fassung und das Anpassungsprotokoll sind am 1. Januar 1994 ferner in Kraft getreten für die

Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Belgien
Dänemark
Frankreich
Griechenland
Irland
Italien
Luxemburg
Niederlande
Portugal
Spanien
Vereinigtes Königreich

und für

Finnland
Island
Norwegen
Österreich
Schweden.

Bonn, den 6. April 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (0228) 38206-0, Telefax: (0228) 38206-36

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 97,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 3,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1993 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,60 DM (6,20 DM zuzüglich 1,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,60 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Z 1994 A · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens zur Errichtung eines Internationalen Tierseuchenamts in Paris

Vom 6. April 1994

Das Internationale Übereinkommen vom 25. Januar 1924 zur Errichtung eines Internationalen Tierseuchenamts in Paris (RGBl. 1928 II S. 317; BGBl. 1974 II S. 676) ist nach seinem Artikel 6 für

Belarus am 25. Februar 1994
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. März 1994 (BGBl. II S. 400).

Bonn, den 6. April 1994

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Schürmann